Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którym ani na godzinę ustąpiliśmy w posłuszeństwie aby prawda dobrej nowiny przetrwałaby u was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a którym ani na chwilę\* nie ustąpiliśmy poddańczo, aby prawda ewangelii przetrwała ze względu na was.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tym ani\* na godzinę\*\* (nie) ustąpiliśmy podporządkowaniem się, aby prawda dobrej nowiny przetrwałaby względem was. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którym ani na godzinę ustąpiliśmy w posłuszeństwie aby prawda dobrej nowiny przetrwałaby u was |

1. 1) ani na chwilę, οὐδὲ πρὸς ὥραν, idiom: ani na godzinę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ewangelia o sprawiedliwości przez wiarę w Chrystusa nierozerwalnie łączy się z wolnością od Prawa do życia bez Prawa (<x>550 2:5</x>;<x>550 5:1</x>; <x>530 9:21</x>). Poddanie tej wolności niweczy prawdę ewangelii. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "tym ani", "ani": "tym"; bez "tym ani". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Według polskiej frazeologii lepiej: "na chwilę". [↑](#footnote-ref-5)